

- 3 adā : hya : šiyātim : adā : martiyahyā : hya
 4 : Xšayāršām : xšāyaθiyam : akunauš : aivam :
 5 parūnām : xšāyaθiyam : aivam : parūnām : fram
 6 ātāram : adam : Xšayāršā : xšāyaθiya : vazraka :
 7 xšāyaθiya : xšāyaθiyānām : xšāyaθiya : dahy
 8 ūnām : paruv : zanānām : xšāyaθiya : ahyāy
 9 ā : būmiyā : vazrakāyā : dūrai : apiy : Dā
 10 rayavahauš : xšāyaθiyahyā : puça : Hāxāmaniš
 11 iya : θātiy : Xšayāršā : xšāyaθiya : vašnā :
 12 Auramazdāhā : imam : duvarθim : visadahyum
 13 : adam : akunavam : vasiy : aniyašciy : naibam
 14 : kartam : anā : Pārsā : tya : adam : akunavam :
 15 utamaiy : tya : pitā : akunauš : tyapatiy : ka
 16 rtam : vainataiy : naibam : ava : visam : vašnā : A
 17 uramazdāhā : akumā : θātiy : Xšayāršā :
 18 xšāyaθiya : mām : Auramazdā : pātuv : utamai
 19 y : xšaçam : utā : tya : manā : kartam : utā : tyamai
 20 y : piça : kartam : avašciy : Auramazdā : pātuv

NOTE TO XPa: ¹¹⁻² *Hāxāmanišiya*, incorrect engraving for *Hāxā*.

TRANSLATION OF XPa:

§1. 1-6. . . . (= DNa 1-4), who made Darius king, one king of many, one lord of many.

§2. 6-11. I am Xerxes, . . . (= DE 12-9), son of King Darius, an Achaemenian.

§3. 11-7. Saith Xerxes the King: By the favor of Ahuramazda, this Colonnade of All Lands I built. Much other good (construction) was built within this (city) Persepolis, which I built and which my father built. Whatever good construction is seen, all that by the favor of Ahuramazda we built.

§4. 17-20. Saith Xerxes the King: Me may Ahuramazda protect, and my kingdom, and what was built by me, and what was built by my father, that also may Ahuramazda protect.

XPb = XERXES, PERSEPOLIS B.

- 1 бага : vazraka : Auramazdā
 2 : hya : imām : būmim :
 3 adā : hya : avam : asmā
 4 nam : adā : hya : martiya
 5 m : adā : hya : šiyāti
 6 m : adā : martiyahyā :
 7 hya : Xšayāršām : xšā
 8 yaθiyam : akunauš : ai
 9 vam : parūnām : xšāyaθ
 10 iyam : aivam : parūnām
 11 : framātāram : adam : X

- 12 šayāršā : xšāyaθiya :
 13 vazraka : xšāyaθiya : xš
 14 āyaθiyānām : xšāyaθ
 15 iya : dahyūnām : paruv
 16 zanānām : xšāyaθiya :
 17 ahyāyā : būmiyā :
 18 vazrakāyā : dūrai :
 19 piy : Dārayavahauš : axš
 20 āyaθiyahyā : puça : Hax
 21 āmanišiya : θātiy : X
 22 šayāršā : xšāyaθiya :
 23 vazraka : tya : manā : karta
 24 m : idā : utā : tyamaiy
 25 : apataram : kartam : ava : v
 26 isam : vašnā : Auramazdā
 27 ha : akunavam : mām : Aura
 28 mazdā : pātuv : hadā : ba
 29 gaibiš : utāmai : xšaça
 30 m : utā : tyamaiy : kartam

NOTE TO XPb: Our text has the line-divisions of the second copy, as seen in Hz. ApI, Tafel IX.

TRANSLATION OF XPb:

§1. 1-11. . . . (= XPa 1-6).

§2. 11-21. . . . (= XPa 6-11).

§3. 21-30. Saith Xerxes the Great King: What has been built by me here, and what has been built by me at a distance (from here), all that by the favor of Ahuramazda I built. Me may Ahuramazda together with the gods protect, and my kingdom, and what has been built by me.

XPc = XERXES, PERSEPOLIS C.

- 1 бага : vazraka : Auramazdā : hya : imām : būmim :
- 2 adā : hya : avam : asmānam : adā : hya : marti
- 3 yam : adā : hya : šiyātīm : adā : martiyahyā
- 4 : hya : Xšayāršām : XŠm : akunauš : aivam : pa
- 5 rūnām : XŠm : aivam : parūnām : framātāram
- 6 : adam : Xšayāršā : XŠ : vazraka : XŠ : XŠānām : XŠ :
- 7 dahyūnām : paruv : zanānām : XŠ : ahyāyā : b
- 8 ūmiyā : vazrakāyā : dūrai : apiy : Dārayava
- 9 hauš : XŠhyā : puça : Haxāmanišiya : ʔātiy : X
- 10 šayāršā : XŠ : vazraka : vašnā : Aurahya Mazdāha : i
- 11 ma : hadiš : Dārayavauš : XŠ : akunauš : hya : manā :
- 12 pitā : mām : Auramazdā : pātuv : hadā : бага
- 13 ibiš : utā : tyamaiy : kartam : utā : tyamaiy :
- 14 piça : Dārayavahauš : XŠhyā : kartam : avašeiy
- 15 : Auramazdā : pātuv : hadā : багаibiš

NOTE TO XPc: The divider is lacking between *Aurahya* and *Mazdāha* (ca 10, eb 17, ce 11), acc. to Cameron's examination of the photographs.

TRANSLATION OF XPc:

§1. 1-5. ... (= XPa 1-6).

§2. 6-9. ... (= XPa 6-11).

§3. 9-15. Saith Xerxes the Great King: By the favor of Ahuramazda this palace Darius the King built, who was my father. Me may Ahuramazda together with the gods protect, and what was built by me, and what was built by my father Darius the King, that also may Ahuramazda together with the gods protect.

XPd = XERXES, PERSEPOLIS D.

- 1 бага : vazraka : Auramazdā : hya : i
- 2 mām : būmim : adā : hya : avam
- 3 : asmānam : adā : hya : martiya
- 4 m : adā : hya : šiyātīm : adā : mar
- 5 tiyahyā : hya : Xšayāršām : x
- 6 šayātiyam : akunauš : aivam : par
- 7 ūnām : xšayātiyam : aivam : parū
- 8 nām : framātāram : adam : Xšayārš
- 9 ā : xšayātiya : vazraka : xšayātiya :
- 10 xšayātiyānām : xšayātiya : dahy
- 11 ūnām : paruvzanānām : xšayātiya
- 12 : ahiyāyā : būmiyā : vazrakāyā
- 13 : dūrai : apiy : Dārayavahauš : xš
- 14 āyātiyahyā : puça : Haxāmanišiya :
- 15 ʔātiy : Xšayāršā : xšayātiya : va
- 16 zraka : vašnā : Auramazdāha : ima : had
- 17 iš : adam : akunavam : mām : Auramaz
- 18 dā : pātuv : hadā : багаibiš : utama
- 19 iy : xšaçam : utā : tyamaiy : kartam

NOTE TO XPd: Copy db on the eastern stairway has a distinct divider at the end, after *kartam*; db on the western stairway has room for a divider at the end, but the stone is damaged and no divider can be seen (Cameron's data).

TRANSLATION OF XPd:

§1. 1-8. ... (= XPa 1-6).

§2. 8-14. ... (= XPa 6-11).

§3. 15-9. Saith Xerxes the Great King: By the favor of Ahuramazda this palace I built. ... (= XPb 27-30).

XPe = XERXES, PERSEPOLIS E.

- 1 Xšayāršā : xšayātiya : vazra
- 2 ka : xšayātiya : xšayātiyā
- 3 nām : Dārayavahauš : xšayāʔ
- 4 iyahyā : puça : Haxāmanišiya :

TRANSLATION OF XPe: ... (= XPa 6-7, 9-11).

XPf = XERXES, PERSEPOLIS F.

- 1 бага : vazraka : Auramazdā : hya : imā
- 2 m : būmim : adā : hya : avam : asm
- 3 ānam : adā : hya : martiyam : adā :
- 4 hya : šiyātīm : adā : martiyahy
- 5 ā : hya : Xšayāršām : xšayātiyam
- 6 : akunauš : aivam : parūnām : xš
- 7 āyātiyam : aivam : parūnām : fram
- 8 ātāram : adam : Xšayāršā : xšā
- 9 yātiya : vazraka : xšayātiya : xšā
- 10 yātiyānām : xšayātiya : dahyū
- 11 nām : paruv : zanānām : xšayāʔ
- 12 iya : ahyāyā : būmiyā : vazrak
- 13 āyā : dūrai : apiy : Dārayavaha
- 14 uš : xšayātiyahyā : puça : Haxā

- 15 manišiya : θātiy : Xšayāršā :
 16 xšayaθiya : manā : pitā : Dāraya
 17 vauš : Dārayavahauš : pitā : Viš
 18 tāspa : nāma : āha : Vištāspahy
 19 ā : pitā : Aršāma : nāma : āha : u
 20 tā : Vištāspa : utā : Aršāma :
 21 ubā : ajivaitam : aciy : Auramaz
 22 dām : avatā : kāma : āha : Dārayava
 23 um : hya : manā : pitā : avam : xš
 24 āyaθiyam : akunauš : ahyāyā :
 25 būmiyā : yaθā : Dārayavahauš : xš
 26 āyaθiya : abava : vasiy : tya : fraθara
 27 m : akunauš : θātiy : Xšayāršā
 28 : xšayaθiya : Dārayavauš : puçā :
 29 aniyaiciy : āhatā : Auramazdām
 30 : avatā : kāma : āha : Dārayavauš : hya
 31 : manā : pitā : pasā : tanūm : mām
 32 : maθištam : akunauš : yaθāmaiy
 33 : pitā : Dārayavauš : gābavā : a
 34 šiyava : vašnā : Auramazdahā : ada
 35 m : xšayaθiya : abavam : piça : gā
 36 θavā : yaθā : adam : xšayaθiya : a
 37 bavam : vasiy : tya : fraθaram : aku
 38 navam : tyamaiy : piça : kartam : āha
 39 : ava : adam : apayaiy : utā : ani
 40 ya : kartam : abijāvayam : tyapati
 41 y : adam : akunavam : utamaiy : tya
 42 : pitā : akunauš : ava : visam :
 43 vašnā : Auramazdahā : akumā : θ
 44 ātiy : Xšayāršā : xšayaθiya :
 45 mām : Auramazdā : pātuv : utama
 46 iy : xšaçam : utā : tya : manā : kar
 47 tam : utā : tyamaiy : piça : kartam
 48 : avašciy : Auramazdā : pātuv

NOTES TO XPF: ²⁵ *Dārayavahauš*, for nom. *-vauš*; in the original draft, the *h* had been omitted in the gen. in line 28, and when the error was noted the correction was made in the wrong occurrence of the word. ²⁶ On the accession of Xerxes, see Hist. App. V.

TRANSLATION OF XPF:

§1. 1-8. . . . (= XPa 1-6).

§2. 8-15. . . . (= XPa 6-11).

§3. 15-27. Saith Xerxes the King: My father was Darius; Darius's father was Hystaspes by name; Hystaspes's father was Arsames by name. Both Hystaspes and Arsames were both living, at that time—thus unto Ahuramazda was the desire—Darius, who was my father, him he made king in this earth. When Darius became king, he built much excellent (construction).

§4. 27-43. Saith Xerxes the King: Other sons of Darius there were, (but)—thus unto Ahuramazda was the desire—Darius my father made me the greatest after himself. When my father Darius went away from the throne, by the will of Ahuramazda I became king on my father's throne. When I became king, I built much excellent (construction). What had been built by my father, that I protected, and other building I added. What moreover I built, and what my father built, all that by the favor of Ahuramazda we built.

§5. 43-48. . . . (= XPa 17-20).

XPg = XERXES, PERSEPOLIS G.

- 1 θātiy : Xšayāršā :
 2 xšayaθiya : vazraka : vaš
 3 nā : Auramazdāha : vasi
 4 y : tya : naibam : akunau
 5 š : utā : frāmāyatā :
 6 Dārayavauš : xšayaθiya
 7 : hya : manā : pitā : vaš
 8 nāpīy : Auramazdāha
 9 : adam : abiyajāvayam
 10 : abiy : ava : kartam :
 11 utā : frataram : akuna
 12 vam : mām : Auramazdā
 13 : pātuv : hadā : bagai
 14 biš : utamaiy : xšaçam

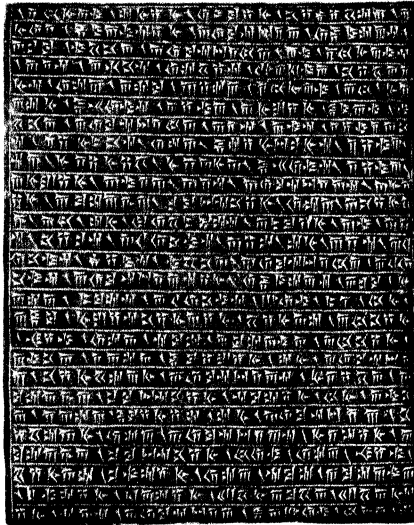
NOTE TO XPg: ⁷⁻⁸ *vašnā*[pi]ly Bv. BSLP 34.1.32-4, which I now regard as better than my own *vašnā*[ci]ly or *vašnā*[di]ly, Lg. 9.230.

TRANSLATION OF XPg: Saith Xerxes the Great King: By the favor of Ahuramazda, King Darius my father built and ordered (to be built) much good (construction). By the favor also of Ahuramazda I added to that construction and built further (buildings). . . . (= XPb 27-30).

XPh = XERXES, PERSEPOLIS H.

- 1 baga : vazraka : Auramazdā : hya : imām :
 būm
 2 im : adā : hya : avam : asmānam : adā : hya
 3 : martiyam : adā : hya : šiyātim : adā :
 4 martiyahyā : hya : Xšayāršām : xšayaθi
 5 yam : akunauš : aivam : parūnām : xšayaθ
 6 iyam : aivam : parūnām : framātāram : ada
 7 m : Xšayāršā : xšayaθiya : vazraka : xšaya
 8 θiya : xšayaθiyanām : xšayaθiya : dahy
 9 ūnām : paruv : zanānām : xšayaθiya : ah
 10 yāyā : būmiyā : vazrakāyā : dūrai : a

PLATE III



copy a

copy b

THE DAIVA INSCRIPTION OF XERXES

Reproduced by courtesy of the Oriental Institute of the University of Chicago

Ahuramazda bore me aid, until I completed the work.

§4d. 46-56. Thou who (shalt be) hereafter, if thou shalt think, "Happy may I be when living, and when dead may I be blessed," have respect for that law which Ahuramazda has established; worship Ahuramazda and Arta reverent(ly). The man who has respect for that law which Ahuramazda has established, and worships Ahuramazda and Arta reverent(ly), he both becomes happy while living, and becomes blessed when dead.

§5. 56-60. Saith Xerxes the King: ... (= DNa 51-5).

XPi = XERXES, PERSEPOLIS I.

mayūxa : *kāsakaina* : *Xšayāršāha* : *Xšhyā* : *viθiyā* : *karta*

TRANSLATION OF XPi: ... (= DPi) of Xerxes.

XPj = XERXES, PERSEPOLIS J.

adam : *Xšayāršā* : *Xš* : *vazraka* : *Xš* : *Xšyānām* : *Xš* : *DHyūnām* : *Xš* : *ahyāyā* : *būmiyā* : *Dārayavahauš* : *Xšyahyā* : *puça* : *Haxāmanišiya* : *θātiy* : *Xšayāršā* : *Xš* : *imam* : *tacaram* : *adam* : *akunavam*

XSc = XERXES, SUSA C.

1 *adam* : *Xšayāršā* : *xšāyabiya* : *vazraka* : *xšāyabiya* : *xšāyabiyanām* : *xšāya*
 2 *biya* : *dahyūnām* : *Dārayavahauš* : *xšāyabiyyahyā* : *puça* : *Haxāmanišiya* : *θāt*
 3 *iy* : *Xšayāršā* : *xšāyabiya* : *ima* : *hadiš* : *akunām* : *pasāva* : *yabā* : *adam* : *xšāya*
 4 *biya* : *abavam* : *aita* : *adam* : *yāmam* : *jadiyāmiy* : *Auramazdām* : *mām* : *Au*
 5 *ramazdā* : *pātūw* : *hadā* : *bagāibiš* : *utamaiy* : *xšaçam* : *utā* : *tyamaiy* : *kartam*

TRANSLATION OF XSc:

§1. 1-2. ... (= XPa 6-8, 9-11).

§2. 2-5. Saith Xerxes the King: This palace I built after that I became king. This I ask as a boon from Ahuramazda: ... (= XPb 27-30).

XE = XERXES, ELVEND.

1 *baga* : *vazraka* : *Auramazdā* :
 2 *hya* : *mafišta* : *bagānām* :
 3 *hya* : *imām* : *būmim* : *ad*
 4 *ā* : *hya* : *avam* : *asmānam* :
 5 *adā* : *hya* : *martiyam* : *ad*
 6 *ā* : *hya* : *šiyātim* : *adā*
 7 : *martiyahyā* : *hya* : *Xša*
 8 *yāršām* : *xšāyabiyam* :
 9 *akunauš* : *aivam* : *parūn*
 10 *ām* : *xšāyabiyam* : *aivam*
 11 : *parūnām* : *framātāram*

NOTE TO XPj: The additional fragments found by Cameron fill most of the gaps left by Herzfeld's fragments, and give also the readings *ahiyāyā* and *Xšyahiyā* for some of the copies.

TRANSLATION OF XPj:

§1. 1-3. ... (= XPa 6-11, with two omissions).

§2. 3-4. Saith Xerxes the King: This palace I built.

XPk = XERXES, PERSEPOLIS K.

Xšayāršā : *Dārayavahauš* : *Xšhyā* : *puça* : *Haxāmanišiya*

TRANSLATION OF XPk: Xerxes, son of King Darius, an Achaemenian.

XSa = XERXES, SUSA A.

1 *θātiy* : *Xšayāršā* : *xšāyabiya* : *vašnā* :
 Auramazdāha : *ima* :
 2 *hadiš* : *Dārayavahauš* : *xšāyabiya* : *akunauš* :
hya : *manā* : *pitā*

NOTES TO XSa: This is the line-division of Scheil's copy; the other copy divides before *ima*. Scheil's hand-drawn copy has *ak^uun^uuš*, against Wb's normal *ak^uun^uuš*.

TRANSLATION OF XSa: ... (= XPc 9-12, with slight omissions).

12 : *adam* : *Xšayāršā* : *xšā*
 13 *yabiya* : *vazraka* : *xšāyabi*
 14 *ya* : *xšāyabiyanām* : *xš*
 15 *āyabiya* : *dahyūnām* : *par*
 16 *uzanānām* : *xšāyabiya* :
 17 *ahiyāyā* : *būmiyā* : *va*
 18 *zrakāyā* : *dūrai* : *apiy*
 19 : *Dārayavahauš* : *xšāyabiya*
 20 *hyā* : *puça* : *Haxāmanišiya*

TRANSLATION OF XE:

§1. 1-11. ... (= XPa 1-6).

§2. 12-20. ... (= XPa 6-11).

XV = XERXES, VAN.

1 *baga* : *vazraka* : *Auramazdā* : *hya* : *mafi*
 2 *šta* : *bagānām* : *hya* : *imām* : *būm*
 3 *im* : *adā* : *hya* : *avam* : *asmānam* :
 4 *adā* : *hya* : *martiyam* : *adā* : *hya* :

5 šiyātīm : adā : martiyahyā :
 6 hya : Xšayāršām : xšāyabiyam
 7 : akunauš : aivam : parūnām : x
 8 šāyabiyam : aivam : parūnām :
 9 framātāram : adam : Xšayāršā :
 10 xšāyabiya : vazraka : xšāyabiya :
 11 xšāyabiyanām : xšāyabiya : da
 12 hyūnām : paruv : zanānām : xš
 13 āyabiya : ahyāyā : būmīyā : va
 14 zrakāyā : dūrai : apiy : Dārāya
 15 vahauš : xšāyabiyahyā : puça : Ha
 16 xāmanišiya : θātiy : Xšayāršā
 17 : xšāyabiya : Dārāyavauš : xšāya
 18 ōiya : hya : manā : pitā : hauv : va
 19 šnā : Auramazdāha : vasiy : tyā :
 20 nailbam : akunauš : utā : ima : st
 21 ānam : hauv : niyaštāya : katanaiy
 22 : yaniy : dipim : naiy : nipišt
 23 ām : akunauš : pasāva : adam : ni
 24 yaštāyam : imām : dipim : nipa
 25 ištānaiy : mām : Auramazdā : pā
 26 tuv : hadā : bagaibiš : utāmai
 27 y : xšaçam : utā : tyamaiy : kartam

NOTE TO XV: The entire line 25 is clearly legible in the photograph reproduced by Lehmann, SbPAW 1900.1.628 Taf. 2.

TRANSLATION OF XV:

§1. 1-9. A great god is Ahuramazda, the greatest of gods, ... (= XPa 1-6).

§2. 9-16. ... (= XPa 6-11).

§3. 16-27. Saith Xerxes the King: King Darius, who was my father—he by the favor of Ahuramazda built much good (construction), and this niche he gave orders to dig out, where he did not cause an inscription (to be) engraved. Afterwards I gave order to engrave this inscription. ... (= XPb 27-30).

XH = XERXES, HAMADAN.

Xšayāršāha : XŠhyā : viṭiyā : kartam

NOTES TO XH: Probably the word for 'pitcher' has been lost at the beginning, as the inscription is engraved on a pitcher. XŠhyā acc. to Hz. ApI 43, probably correct rather than the exceptional writing XŠyā given in Hz. AMI 2.115.

TRANSLATION OF XH: (Pitcher) made in the house of Xerxes the King.

A¹Pa = ARTAXERXES I, PERSEPOLIS A.

1 *bagā* : *vazraka* : *Auramazdā* : *hya* :

2 *imām* : *būmīm* : *adā* : *hya* : *ava*

3 *m* : *asmānam* : *adā* : *hya* : *marti*
 4 *yam* : *adā* : *hya* : *šiyātīm* : *ad*
 5 *ā* : *martiyahyā* : *hya* : *Artaxšaça*
 6 *ām* : *xšāyabiyam* : *akunauš* : *a*
 7 *ivam* : *parūnām* : *xšāyabiyam* :
 8 *aivam* : *parūnām* : *framātāram*
 9 : *adam* : *Artaxšaça* : *xšāyabiya*
 10 : *vazraka* : *xšāyabiya* : *xšāyabi*
 11 *yanām* : *xšāyabiya* : *dahyūnā*
 12 *m* : *paruzanānām* : *xšāyabiya* :
 13 *ahyāyā* : *būmīyā* : *vazrak*
 14 *āyā* : *dūrai* : *apiy* : *Xšay*
 15 *āršahyā* : *xšāyabiyahyā* : *pu*
 16 *ça* : *Dārāyavahauš* : *napā* : *Haxāmanišiya*
 17 : *θātiy* : *Artaxšaça* : *xšā*
 18 *yabiya* : *vazraka* : *vašnā* : *Au*
 19 *ramazdahā* : *ima* : *hadīš* : *Xšayā*
 20 *ršā* : *xšāyabiya* : *hya* : *manā* : *pi*
 21 *tā* : *frataram* : *pasāva* : *adam* : *aku*
 22 *navam* : *mām* : *Auramazdā* : *pāt*
 23 *uv* : *hadā* : *bagabiš* : *utamaiy* :
 24 *xšaçam* : *utā* : *tyamaiy* : *kartam*

NOTE TO A¹Pa: For reconstruction, see JNES 4.228-32.

TRANSLATION OF A¹Pa:

§1. 1-8. ... (= DNa 1-4), who made Artaxerxes king, one king of many, one lord of many.

§2. 9-16. I am Artaxerxes, ... (= DE 12-9), son of Xerxes the King, grandson of Darius, an Achaemenian.

§3. 17-24. Saith Artaxerxes the Great King: By the favor of Ahuramazda, this palace Xerxes the King, my father, previously (began to build), afterwards I built (to completion). ... (= XPb 27-30).

A¹I = ARTAXERXES I, INCERTO LOCO.

Artaxšaça : XŠ : vazraka : XŠ : XŠyanām : XŠ :
 DHyūnām : Xšayāršahyā : XŠhyā : puça :
 Xšayāršahyā : Dārāyavaušahyā : XŠhyā : puça :
 Haxāmanišiya : hya : imam : bātugara : siyamam
 : viṭiyā : karta

NOTE ON A¹I: For syntax of last clause, cf. the idiom in DPi, XPI, XH.

TRANSLATION OF A¹I: Artaxerxes the Great King, King of Kings, King of Countries, son of Xerxes the King, of Xerxes (who was) son of Darius the King; in whose royal house this silver saucer was made.

D^oSa = DARIUS II, SUSA A.

- 1 *imam* : *apadānam* : *stūnāya* : *aθagainam* :
 2 *Dārayavauš* : *XŠ* : *vazraka* : *akunauš* : *Dārāya*
 3 *vaum* : *XŠm* : *AM* *pātuv* : *hadā* : *BGibiš*

TRANSLATION OF D^oSa: This palace, of stone in its column(s), Darius the Great King built; Darius the King may Ahuramazda together with the gods protect.

D^oSb = DARIUS II, SUSA B.

- 1 *adam* : *Dārayavauš* : *XŠ* : *vazraka* : *XŠ* :
XŠyānām : *XŠ* : *DHyūnām* *XŠ* : *a*
 2 *hyāyā* : *BUyā* : *Artaxšaçaḥyā* : *XŠhyā* : *puça* :
Hazāmanišiya :
 3 *θātiy* : *Dārayavauš* : *XŠ* : *ima* : *hadiš* :
Artaxšaça : *paranam* : *akunauš* :
 4 *hya* : *manā* : *pitā* : *ima* : *hadiš* : *pasāva* :
vašnā : *AMha* : *adam* : *akunavam*

NOTES TO D^oSb: Brd. WZKM 39.85-7, after the Akk., restored ²[*apara*]m 'upper part' = 'part at the top of the slope', and ⁴[*adaram*] 'lower part' = 'part lower on the hill'; but Hinz, ZDMG 91.251-2, restores [*paranam*] and [*pasāva*], in temporal sense, which is preferable. ²*akunauš* in copy b.

TRANSLATION OF D^oSb:

§1. 1-2. ... (= DNa 8-12, with one omission), son of Artaxerxes the King, an Achaemenian.

§2. 3-4. Saith Darius the King: This palace Artaxerxes previously built, who was my father; this palace, by the favor of Ahuramazda, I afterwards built (to completion).

A²Sa = ARTAXERXES II, SUSA A.

- 1 *θātiy* : *Artaxšaça* : *XŠ* : *vazraka* : *XŠ* :
XŠyānām : *XŠ* : *DHyūnām* : *XŠ* : *ahyāyā* :
BUyā : *Dārayavaušahyā* : *XŠhyā* : *puça* : *D*
 2 *ārayavaušahyā* : *Artaxšaçaḥyā* : *XŠhyā* :
puça : *Artaxšaçaḥyā* : *Xšāyarcāhyā* : *XŠhyā* :
puça : *Xšāyarcāhyā* : *Dāra*
 3 *yavaušahyā* : *XŠhyā* : *puça* : *Dārayavaušahyā*
: *Vⁱštāspahyā* : *puça* : *Haxamān²šiya* : *imam* :
apadāna : *Dārayavauš* : *apan²yākama* : *ak*
 4 *unaš* : *ab²yapara* : *upā* : *Artaxšaçaām* :
n²yākama : *++++* : *vašnā* : *AM* : *Anah²ta*
: *utā* : *M²θra* : *imam* : *apadāna* : *adam* : *akunām*
: *AM* : *A*

- 5 *nah²ta* : *utā* : *M²θra* : *mām* : *pātuv* : *hacā* :
višpā : *gastā* : *utā* : *imam* : *tya* : *akunām* : *mā* :
vjanātiy : *mā* : *vināθayātiy*

NOTE TO A²Sa: Lines 4-5 are restored after the OP text of A²Ha and the Akk. version of A²Sa.

TRANSLATION OF A²Sa: Saith Artaxerxes the Great King, King of Kings, King of Countries, King in this earth, son of Darius the King, of Darius (who was) son of Artaxerxes the King, of Artaxerxes (who was) son of Xerxes the King, of Xerxes (who was) son of Darius the King, of Darius (who was) son of Hystaspes, an Achaemenian: This palace Darius my great-great-grandfather built; later under Artaxerxes my grandfather it was burned; by the favor of Ahuramazda, Anaitis, and Mithras, this palace I built. May Ahuramazda, Anaitis, and Mithras protect me from all evil, and that which I have built may they not shatter nor harm.

A²Sb = ARTAXERXES II, SUSA B.

- adam* : *Artaxšaça* : *XŠ* : *vazraka* : *XŠ* *XŠyānā* :
XŠ : *Dārayavauš* : *XŠhyā* : *puça*

NOTE TO A²Sb: The *XŠ* after *XŠyānā* is a ditto-graphic insertion, to which nothing corresponds in the other two versions.

TRANSLATION OF A²Sb: ... (= A²Sa 1, with omissions).

A²Sc = ARTAXERXES II, SUSA C.

- 0 *Dārayavaušahyā* : *XŠhyā* : *puça* :
 0 *Dārayavaušahyā* : *Vⁱštāspahyā* : *puça*
 1 : *Hazāmanišiya* : *θātiy* : *Artaxšaça* :
 2 *xšāyaθiya* : *vazraka* : *xšāyaθiya* : *x*
 3 *šāyaθiyanām* : *xšāyaθiya* : *dahyūn*
 4 *ām* : *xšāyaθiya* : *ahyāyā* : *būmiyā* : *i*
 5 *mām* : *hadiš* : *utā* : *imām* : *usta*
 6 *canām* : *tya* : *aθagainām* : *ta* + + + + +
 7 : *Auramazdā* :
 8

NOTE TO A²Sc: The first two lines are restored to include the fragment mentioned by Wb. KIA 125n.; but this fragment has the ideogram for 'king', and the other part has the word written in full. Cf. note on DŠm.

TRANSLATION OF A²Sc:

- §1. 0-1. ... (= A²Sa 2-3).
 §2. 1-7. ... (= A²Sa 1): This palace and this stone staircase ... Ahuramazda ...

A²Sd = ARTAXERXES II, SUSA D

(COPIES DA, DB, DC).

- 1 *adam* : *Artaxšaça* : *XŠ* : *vazraka* : *XŠ* :
XŠyānām : *XŠ* : *DHyūnām* : *XŠ* : *ahyāyā* :
 2 *BUyā* : *Dārayavauš* : *XŠhyā* : *puça* :
Haxāmanišiya : *θātiy* : *Artaxšaça* : *XŠ* :

3 vašnā : AMhā : imām : hadiš : tyā : jⁱvadiy :
paradayadām : adam : akunavām : AM :

Anah

4 ita : utā : Mⁱtra : mām : pātuv : hacā : vispā
: gastā : utamaiy : kartam

NOTES TO A²Sd: Text according to the line-divisions of copy da. ¹a[... da; ahyāyā db; ahyā de. ²Haxāmanišiya db; Haxāmanišiya da, de. ³aku[...] da; akunavām db; akunavašāša de. ⁴hacā da; lost in db; hašā de. ⁵vispā da, de; vⁱšpā db. ⁶gastā da, db; gastā de. ⁷uta[...] da; utamaiy db; utamay de.

TRANSLATION OF A²Sd:

§1. 1-2. ... (= A²Sa 1), an Achaemenian.

§2. 2-4. Saith Artaxerxes the King: By the favor of Ahuramazda this is the palace which I built in my lifetime as a pleasant retreat. May Ahuramazda, Anaitis, and Mithras protect me from all evil, and my building.

A²Ha = ARTAXERXES II, HAMADAN A.

1 θātiy : Artaxšačā : XŠ : vazraka : XŠ :
XŠyānām : XŠ : DHyūnām : XŠ : ah
2 yāyā : BUyā : Dārayavašahyā : XŠhyā :
puça : Dārayavašahyā : Artaxšabrahya
3 hyā : XŠhyā : puça : Artaxšabrahya :
Xšayāršahyā : XŠhyā : puça : Xšayār
4 šahyā : Dārayavašahyā : XŠhyā : puça :
Dārayavašahyā : Vⁱštāspahyā : puça
5 : Haxāmanišiya : imam : apadāna : vašnā :
AM : Anah^{ta} : utā : Mⁱtra : adam : akun
6 ām : AM : Anah^{ta} : utā : Mⁱtra : mām :
pātuv : hacā : vispā : gastā : ut
7 ā : imam : tyā : akunā : mā : vijanātiy : mā :
vinābaya^{tiy}

NOTES TO A²Ha: ^{1,2} Artaxšabrahya, acc. to Tm. Lex. 54, and not -čahyā. ⁶ [hacā : gastā] WB; [utamaiy : xšačam] Tm.; [hacā : vispā : gastā] Kent, after A²Sd. ⁷ akunā for akunām, and mā with following lost verb, as in A²Sa; but akunā : mā emended to akunavām Tm. PAPA 36.xxxii, Lex. 81, and to akunavam Bthl. AiW 444.

TRANSLATION OF A²Ha:

§1. 1-5. ... (= A²Sa 1-3).

§2. 5-7. ... (= A²Sa 4-5).

A²Hb = ARTAXERXES II, HAMADAN B.

apadānam : stūnāya : abagainam : Artaxšačā :
XŠ : vazraka : akunauš : hya : Dārayavauš :
XŠ : pučā : Haxāmanišiya : Mitra : mām :
pātuv

NOTE TO A²Hb: Probably the demonstrative *imam* stood before *apadānam* at the beginning, and other

phrases of the protective prayer may have stood at the end.

TRANSLATION OF A²Hb: This palace, of stone in its column(s), Artaxerxes the Great King built, the son of Darius the King, an Achaemenian. May Mithras protect me ...

A²Hc = ARTAXERXES II, HAMADAN C.

1 бага : vazraka : Auramazdā : hya : mašišta :
2 bagānām : hya : imām : būmim : adā :
3 hya : avam : asmānam : adā : hya : martiyya
4 m : adā : hya : šiyātim : adā : martiyahy
5 ā : hya : Artaxšačām : XŠm : akunauš : ai
6 vam : parūnām : XŠm : aivam : parūnām :
7 framātāram : θātiy : Artaxšačā : XŠ : va
8 zraka : XŠ : XŠyānām : XŠ : DHyūnām : XŠ
9 : ahyāyā : BUyā : adam : Dārayavaušahy
10 ā : XŠhyā : puça : Dārayavaušahyā : Artax
11 šačahyā : XŠhyā : puça : Artaxšačahy
12 ā : Xšayāršahyā : XŠhyā : puça : Xšay
13 āršahyā : Dārayavaušahyā : XŠhyā : p
14 uça : Dārayavaušahyā : Vištāspahyā : nā
15 ma : puça : Haxāmanišiya : θātiy : Artaxša
16 čā : XŠ : vašnā : Auramazdāhā : adam : XŠ
: a
17 hyāyā : BUyā : vazrakāyā : dūraiyy : a
18 piy : amiy : Auramazdā : xšačam : manā :
frāba
19 ra : mām : Auramazdā : pātuv : utā : xšačā
20 m : tyamaiy : frābara : utamaiy : viθam

TRANSLATION OF A²Hc:

§1. 1-7. A great god is Ahuramazda, the greatest of gods, ... (= A¹Pa 1-8).

§2. 7-15. ... (= A²Sa 1): I (am) ... (= A²Sa 1-2), son of Hystaspes by name, an Achaemenian.

§3. 15-20. Saith Artaxerxes the King: By the favor of Ahuramazda I am king in this great earth far and wide; Ahuramazda bestowed the kingdom upon me. Me may Ahuramazda protect, and the kingdom which he bestowed upon me, and my royal house.

A²P = ARTAXERXES II OR III, PERSEPOLIS.

1 iyam : Parsa :
2 iyam : Māda :
3 iyam : Ūvja :
4 iyam : Parθava :
8 iyam : Uvārazm^{iya}
9 iyam : Zrakā
10 iyam : Harauvatiya